

白围裙和白山羊

〔日本〕加藤多一著

高烈夫译

人民文学出版社

一九七九年·北京

加 藤 多 一

白いエプロン白いヤギ

根据东京偕成社 1978 年版译出

白围裙和白山羊

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街 166 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

六 〇 三 厂 印 刷

字数 51,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 4 插页 2

1979 年 11 月北京第 1 版 1979 年 11 月湖北第 1 次印刷

印数: 00,001—50,000

书号 10019·2853

定价 0.26 元

译者前言

加藤多一是日本儿童文学家，一九三四年在北海道纹别郡泷上村出生，毕业于北海道大学教育系。还在大学读书的时候，他就参与了北海道大学童话研究会的成立工作，是日本儿童文学家协会、日本童话会、北海道儿童文学协会会员，著有评论集《北海道的儿童文学》及短篇小说《洗马》等。

《白围裙和白山羊》于一九七六年六月出版后，深受读者欢迎，两年之内连续重印七次。小说以风景秀丽的北海道为背景，描写一个孩子由于农村破产不得不跟随进城谋生的父亲离开家乡。他怕自己亲手饲养的小山羊被宰掉，就忍痛把它丢在森林里。当孩子们陪他到森林里去找这只山羊时，却怎样也找不到了。老农告诉他们，山羊不可能冒着严寒在北海道的深山老林中过冬，肯定早就死了。他教育孩子们必须面对现实：事

情既然已经发生了，不论多么痛苦也必须忍受。
这个故事描写了孩子们在冰天雪地的北海道茁壮
成长的过程。

书中附有日本画家国松登所作插图八幅。国
松于一九〇七年生在函馆市，毕业于帝国美术学
校西洋画系，一九三八年入国画会，是国画会会
员、全北海道美术协会创立会会员，曾获国画会
奖、冈田奖、北海道文化奖等。这些精美的插图
可以帮助我们了解日本北方的风土人情和生活习
惯。

一九七九年二月

目 次

一	我和山羊过得多么快乐	1
	姐姐的山羊和我的山羊	1
	古怪的淘卡	5
	羊毕竟是羊	13
二	别 离	20
	寒冷的夏天	20
	各奔东西	28
	再见吧！淘卡	35
	搬家	40
	新的生活	46
三	椴松林的小伙伴	51
	弥生子的信	51
	爸爸，谢谢您！	57
	暴风雪的早晨动身	64
	大家都知道了	71
	淘卡，你在哪里？	77

四 火灾和拳头.....	85
泥土的香气	85
淘卡大王	90
猪的叫声	96
淘卡死了吗?.....	100
坏家伙	106
头脑中的草原	112
后 记	119

一 我和山羊过得 多么快乐

姐姐的山羊和我的山羊

从苹果树那边随风传来了羊叫的声音：“咩噎噎……”

已是黄昏时分，苹果树上的花儿白糊糊的。

“咩、咩、咩噎……”

羊儿还在叫，尾音拉得很长，一下子就顿住了。叫得可真怪，似乎在说：“快来接我吧！小透，你可别偷懒呀！”

我心想：烦死啦。

我只好去牵羊。不知从什么时候起，傍晚去把羊牵回来，然后再挤奶，这已经成了我份内的工作。

经过苹果树下时，阵阵清香沁人心脾。

在我们北海道，苹果花、梅花和樱花一齐开

放。我们住的这个小镇叫作洮上镇，在山区，距鄂霍茨克海三十公里。这里的融雪期非常晚，因此只要季节一到，春季的花儿犹如山洪暴发，争相开放。

苹果花虽然香气扑鼻，可是因为它是白色的，总觉得有一种凄凉之感，我有些讨厌它。因此我飞快地穿过这五棵苹果树。

我一跑到草原上，羊就抬起头，用蹄子在地上使劲踹。不论是它那胀得鼓鼓的乳房还是眼圈上，都落满了蚋。

“哎呀！真凶啊！蚋都把你咬坏了。”

我马上薅了一把艾叶，仔细地擦拭了羊的眼眶。

山羊似乎感到很舒服，用头亲昵地在我身上蹭来蹭去。这只母羊原来是我姐姐的，另一只今年春天生下来的小公羊羔才是我的羊。

“喂！淘卡，淘卡！你跑到哪儿去啦？”

我大声喊叫小山羊。这只羊羔真是古怪，净淘气，所以姐姐就给它取了个名字叫淘卡。

现在就是这样，一般的羊羔都紧紧地依偎在母羊身旁，淘卡却不知跑到哪儿玩耍去了。

“真是没办法。咱们撇下它，先回去吧……”
我对母羊叨咕着，牵着它往家走去。

路过苹果树，当我又闻到花的香气，快要到家的时候，淘卡发出噎、噎、噎这样一种奇特的叫声跑了出来，边叫边用脑袋往我的胯下钻。

“你这个小傻瓜。天一黑，狗熊来了就活活把你吃掉！”

我对着淘卡的脑袋瓜儿打了一拳。要是对它一味娇宠，会把它惯坏的。

“小透，挤奶……”从房中传出姐姐的喊声。

“真讨厌。我正要去呢！”

我把母羊赶进羊圈，到厨房去取奶桶。这时姐姐又唠叨起来了：“把乳房洗净以后再去挤奶呀！这样做，母羊高兴，还讲卫生……”

“知道，一直都是这样做的。”

其实我才不打算给母羊洗乳房呢，那样一来，我想看的电视节目就演完了。

我根本没往压水井里倒入引水，就稀哩哗啦地压了起来。这样一压，姐姐一定会以为我在给母羊洗乳房呢。

我马上就挤起奶来了。先坐下来，把小奶桶

挟在两只脚中间，然后用右手捋乳房。奶水来势很猛，落到桶里哗哗作响，积多了就变成咻咻的声音。

我已经用不着去看手的动作，就能很熟练地挤奶。一边挤奶一边抬起头来一看，眼前正好是羊的脊背。我把腰再伸直些，顺着羊背向前看去，那边是一片草原。草原后边，可以看见黑黝黝的山林。从山里不时地传来野鸟嗷嗷的叫声，听起来活象有人在哭。

我把盛满羊奶的小桶提到厨房，交给了姐姐。

“好！受累了。等爸爸回来，咱们马上吃饭。”

姐姐竟说什么“受累了”，口气简直象妈妈一样。三年来姐姐做饭时一直穿着妈妈在世时用过的肥大的白围裙。

我说道：“姐姐，母羊本来是你的羊呀！你说你自己去照料，才饲养的，结果都推给我一个人了。以后我可不管清除羊圈里的粪便啦！”

“那又有什么办法呢？姐姐象你这么大，念五年级的时候，就把做饭的事儿都包下来了。比起来，你只是照料照料羊，多么轻松啊！”上初中一年

级的姐姐动不动就逞能。

“只有淘卡才是我的羊。”

“噢！淘卡是只公羊，又小得可怜。要是淘卡能出奶的话，那可就好了。”

我跟姐姐拌嘴，多半是姐姐占上风。我总是气得大声朝她嚷嚷起来：“讨厌！讨厌！讨厌！你要是说那样的话，就不给你喝我挤的羊奶。”

“哟，又生气了吧！瞧你这尊容：贼眉鼠眼，皮肤又黑，还噘着嘴，真丑呀！”

“什么脸不脸的，我没跟你谈论这些。”

“你还强嘴吗，小透？淘卡可比你长得漂亮多啦！”

唉，算啦。反正我是说不过姐姐的。

古怪的淘卡

淘卡真是一只古怪的山羊。

首先，它出生的时间，就跟普通的山羊不一样。羊羔通常是在三月末四月初，当房子周围的积雪融化，款冬茎上开始冒芽的时候生下来。第二天清早到羊圈一看，已经站在那里吃奶了。普通

的羊羔都是这样的。

但是我的淘卡却大不相同。不用说大地回春了，当暴风雪还在房屋周围猛刮的隆冬二月，它就已经出生了。

按说它也应该一落地就能站起来，可是它不但第二天早晨站不起来，甚至当我傍晚放学回来的时候，它靠自己的力量也还是站不起来。

于是我就把这个软瘫瘫的、好象一个包裹似的羊羔用双手捧了起来，问道：“爸爸，这玩意儿能活吗？”

爸爸一边用热水给母羊洗乳房，一边回过头来对我说：“这只羊羔是早产，恐怕活不成。好在是只公羊，死就死了吧！”

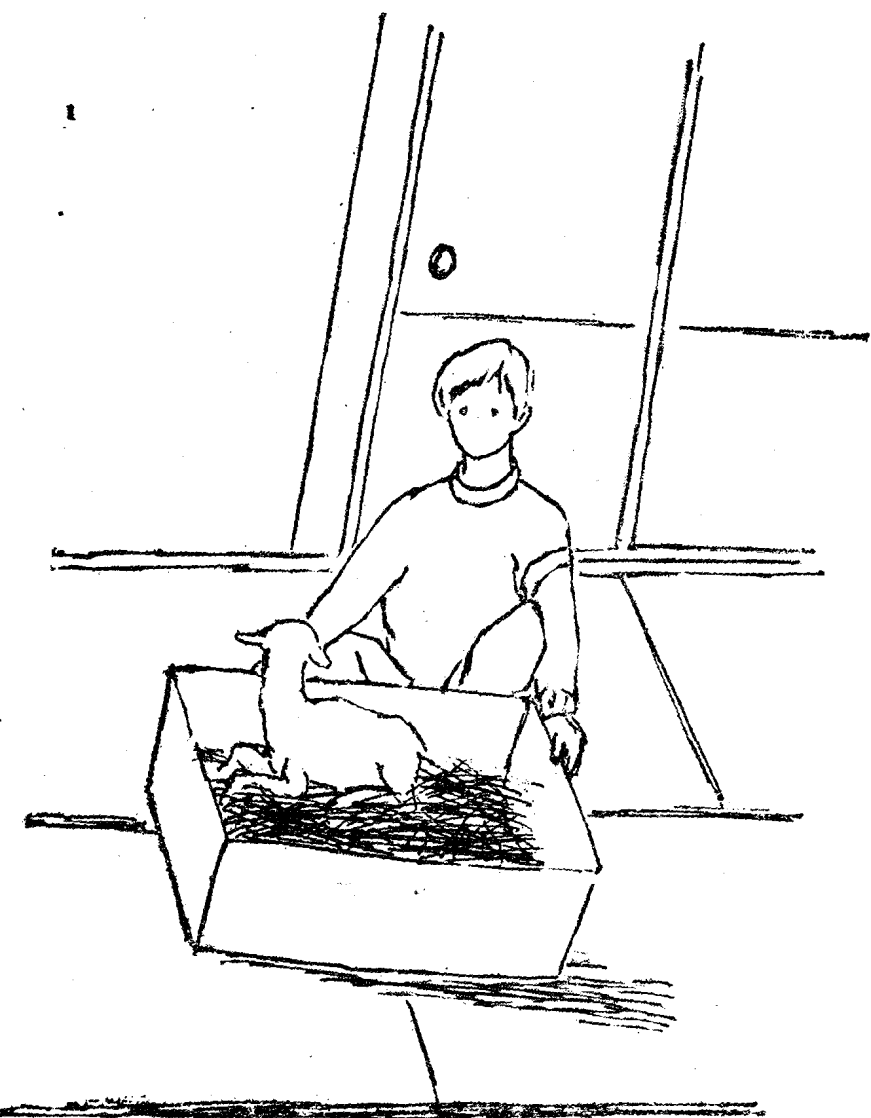
我一听他这么说，就非常生气。难道公羊就该死吗？多可怜呀！

“我也是个男的呀！这么说可不大合适。”

我这么一说，姐姐也帮腔道：“没关系，反正母羊生了羊羔，就能挤出大量的羊奶……”

她这话说到哪儿去啦。

我起初也以为小羊羔说不定活不成了。我听了姐姐的话，感到这羊羔实在太可怜了。



我狠狠地瞪着姐姐的脸，对她说：“气坏了我啦！我坚决要帮助这只可怜的羊羔。”

从那天晚上起，我片刻不离左右地伺候这只羊羔。夜间我怕它冻死，把它抱进房屋，放在饭厅里。头一夜我起来了三次，去照看小羊。

让小羊羔去吃母羊的奶，比什么都吃力。羊羔一般吃奶的时候，都是用自己的头部去撞母羊的乳房。这样一来，奶水自然就流出来了。我的淘卡当然没有那样大的力气去撞，都是我用拳头替它轻轻地去撞母羊的乳房。

让它去叼奶头就更困难了。羊羔刚要用它那柔弱的小嘴去吸吮奶头，哧溜一下又滑到旁边去了。我就用双手把小羊抱起来，一次又一次地设法让它吮上奶头。

后来，羊羔的小嘴终于叼住了母羊的奶头。奶水还从它那粉红色的小嘴边淌出了一些。

“了不起呀！加油！”我一边用手指在淘卡的脊背上按摩，一边说。妈妈生病的时候，我曾经常看见爸爸给她按摩，所以知道按摩就能提精神。

后来就完全放心了。快要死了的羊羔，过了十天就变得十分活泼、淘气了。

于是，淘卡开始活跃起来。

头一桩，它一点不客气地进入人们居住的地方。我们吃饭的时候，它就从开着的正门进来，扑通扑通地走进饭厅，跳上饭桌，把盛咸菜的大碗也给弄翻了。

姐姐对我嚷道：“瞧！这都是小透在家里养羊造成的结果！”

我笑眯眯地观看淘卡的动作。不知什么时候，这只羊已经长得这么结实了！

爸爸以前对我讲过：羊的脚硬，最喜欢登高。可是这回他却大发雷霆。

“混帐！哪里有光着脚登上饭桌的！”

爸爸举起象小铲子般的大手，对准羊羔的下巴颏饱以老拳，小羊被打得瘫在那儿一动也不动了。真可怜呀！羊儿什么时候都是光着脚的呀……

不管怎样挨打，淘卡想登高的毛病始终也改不掉。

“我可从来没见过这样的山羊！”爸爸看着瘦小的淘卡用它那细细的腿儿到处奔跑时，这样说了一句。

每当我到母羊那里去挤奶的时候，淘卡一定

要跳上我的后背。起初还觉得它挺可爱的，可是随着它的体重日益增加，压在我背上也就越来越重。淘卡用脚蹬住我的皮腰带，趴在我身上。

我总是对它说：“喂！淘卡，别淘气啦！”

这种时候，我唯一的办法就是赶紧站起来。

淘卡慌慌张张跳下去，但是过一会儿它又想跳上我的后背。等我实在不耐烦了，为了不让淘卡登上我的后背，我就不再坐下来，只好蹲在那里挤奶。

有一天姐姐亲眼看到淘卡在院子里追小鸡玩，于是说道：“简直跟狗一样。我可没见过这样的山羊。”

这还不算，那天傍晚，淘卡从正在做饭的姐姐脚底下穿过去，一下子就跳到米囤上，接着从那里又蹦到姐姐正在切卷心菜的案板上面去。

“可了不得，好淘气呀！”

这回姐姐可真生气了。从此就给小羊取了淘卡这个名字。

淘卡太淘气，有时我也去回敬它一下。

最有趣的是，趁淘卡正在吃奶的时候跟它捣乱。

淘卡正在那里拚命吸吮母羊的乳头。我把手指伸进它的嘴角。这样一来，它那胡萝卜色的舌头马上卷起来，可以清清楚楚地看到它正在吸吮着奶头。

淘卡连同我的手指也一起吸吮，由于漏气，它就不能顺利地继续吃奶了。奶水从它的嘴边淌了出去。淘卡气坏了，就一个劲儿地去撞母羊的乳房。

淘卡不大跟母羊在一起走路，它总跟着人走，尤其是对我，那真是寸步不离。

回到家里的时候，如果不立刻把门关上，它就进入饭厅。我到外边上厕所，它也一直跟进去。

傍晚，我去洗澡，它就一起进入洗澡间。

这个洗澡间是淘卡特别喜欢的地方。我家的洗澡间不和正房在一起。它设在坡道下面的一条小河边。说是小河，其实这是把上边高高的地方涌出来的泉水引下来的一道沟渠，即使在夏天，水也凉得彻骨。我们就把这冰凉的泉水堵成个水洼子，从这里打上五十来桶水，倒在铁澡盆里。

然后在澡盆下面把火烧得旺旺的。有时弄得洗澡间里烟雾腾腾。一般说来，动物都是讨厌烟